Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Urdu) III Semester Examination, December 2023

Paper : MAUR302CCT : Zaraye Iblagh aur Tarjuma

پرچہ: ذرائع ابلاغ وترجمہ

Time : 3 hrs **Marks : 70**

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. **حصہ اول** میں **10** لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ **(10 x 1 = 10 Marks)**

2. **حصہ دوم** میں آٹھ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دوسو **(200)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **6** نمبرات مختص ہیں۔ **(5 x 6 = 30 Marks)**

3. **حصہ سوم** میں پانچ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو**(500)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے**10** نمبرات مختص ہیں۔ **(3 x 10 = 30 Marks)**

حصہ اول

i. اردو کا پہلا اخبار کون سا ہے؟

(a) دہلی اردو اخبار (b) اخبار جامِ جہاں نما (c) کوہ نور (d) الہلال

ii. ہینگنگ انڈینٹیشن (Hanging Indentation) سے کیا مراد ہے؟

(a) سرخی کی ایک قسم (b) خبر لکھنے کا طریقہ کار (c) اداریہ کی ایک قسم (d) ایک نامہ نگار

iii. ملک کی آزادی کے وقت جملہ کتنے ریڈیو اسٹیشن تھے؟

(a) 7 (b) 8 (c) 9 (d) 10

iv. وہ کون سا سال تھا جب ٹیلی ویژن کو زمین سے اٹھا کر آسمان کی بلندیوں میں سیٹلائیٹ سے جوڑ دیا گیا؟

(a) 1960 (b) 1965 (c) 1970 (d) 1975

v. بابائے ہندوستان سینما کسے کہتے ہیں؟

(a) امول پالیکر (b) داداصاحب پھالکے (c) یش چوپڑا (d) راج کمار

vi. ''اردو میں ترجمے کے مسائل'' کس کی تصنیف ہے؟

(a) خلیق انجم (b) اشفاق احمد خان (c) اعجاز راہی (d) انجم عثمانی

vii. ترجمے کے باب میں کس ادارے کو زمانی تقدم حاصل ہے؟

(a) دارالترجمہ عثمانیہ (b) فورٹ ولیم کالج (c) سائنٹفک سوسائٹی علیگڑھ (d) دہلی ورناکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی

viii. ذیل میں سے کون ترجمہ کے اقسام میں شامل نہیں ہے؟

(a) استفہامی (b) لفظی (c) معنوی (d) آزاد

ix. ازراپونڈ نے ترجمے کے حوالے سے شاعری کی کتنی قسمیں بیان کی ہیں؟

(a) 4 (b) 5 (c) 6 (d) 3

x. شاہ عبدالقادر کا ترجمہ ''موضح القرآن'' پہلی بار کب شائع ہوا تھا؟

(a) 1875 (b) 1867 (c) 1829 (d) 1919

حصہ دوم

2. صحافت کو جمہوریت کا چوتھا ستون کیوں کہا جاتا ہے؟ وضاحت کیجیے۔

3. ذیل میں کسی ایک پر نوٹ لکھیے۔

(a) سرخیاں (b) خبر نگاری (c) اداریہ نگاری (d) نامہ نگار کی ذمہ داری

4. ریڈیو انٹرویو کے اقسام پر روشنی ڈالیے۔

5. انٹرنیٹ کے فوائد اور نقصانات کو اجاگر کیجیے۔

6. ترجمہ کی تعریف اور اس کے اقسام بیان کیجیے۔

7. دوران ترجمہ اصطلاح سازی میں پیش آنے والی مشکلات کو قلم بند کیجیے۔

8. انگریزی سے اردو اور اردو سے انگریزی میں ترجمے کے مسائل پر روشنی ڈالیے۔

9. ورناکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کا مختصر تعارف کرائیے۔

حصہ سوم

10. مولانا ابوالکلام آزاد کی صحافتی خدمات کا جائزہ لیجیے۔

11. ہندوستان میں ریڈیو کے آغاز و ارتقا پر روشنی ڈالیے۔

12. کالم نگاری سے کہتے ہیں؟ اردو کے چند اہم کالم نگاروں کی نشاندہی کیجیے۔

13. ترجمہ کی اہمیت اور اغراض و مقاصد بیان کیجیے۔

14. ادبی ترجمہ کے مسائل پر سیر حاصل گفتگو کیجیے۔

☆☆☆